

RU

## Заголовочный комплекс креолизованного медиатекста: право называться текстом (на материале немецкой прессы)

Ленкова Т. А.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить особенности категориальных признаков креолизованных медиатекстов. В статье рассмотрены подходы к определению текста в широком лингвистическом смысле, эволюция дефиниции, произошедшая в конце прошлого века, а также корреляция признаков классической категории текста и креолизованного медиатекста заголовочного комплекса. Материалом исследования выступают креолизованные медиатексты качественной немецкой прессы. Научная новизна исследования состоит в том, что в нём впервые на материале креолизованных медиатекстов качественной немецкой прессы выявлены особенности категориальных признаков, характерных только для поликодовых текстов печатных средств массовой информации. В результате исследования установлено, что все общепринятые признаки вербального текста присущи и креолизованному медиатексту, но в связи с наличием разных знаковых систем, которые должны согласовываться друг с другом, каждый из признаков выражается более сложно, проявляя ряд особенностей. Заголовочный комплекс креолизованного медиатекста не всегда демонстрирует признак членимости, поскольку может состоять из одного предложения и даже одного слова. Связность и смысловая цельность раскрываются в степени креолизованности вербальных и невербальных компонентов. Завершённость исследуемого типа текста выражается в наличии или отсутствии информационного ресурса, который появляется в результате взаимодействия разных семиотических систем.

EN

## The headline complex of a creolized media text: the right to be called a text (based on the German press)

T. A. Lenkova

**Abstract.** The aim of the research is to identify the specific features of the categorical attributes of creolized media texts. The article examines approaches to the definition of “text” in a broad linguistic sense, the evolution of this definition that occurred at the end of the last century, and the correlation between the attributes of the classical text category and the creolized media text of the headline complex. The research material consists of creolized media texts from high-quality German newspapers. The scientific novelty of the study lies in the fact that, for the first time, based on creolized media texts from the high-quality German press, it identifies categorical features unique to polycode texts in print media. As a result of the study, it was established that all standard attributes of verbal text are inherent in creolized media texts; however, due to the presence of different sign systems that must be coordinated with one another, each attribute manifests more complexly, exhibiting several distinctive features. The headline complex of a creolized media text does not always demonstrate the attribute of dividability, as it may consist of a single sentence or even a single word. Cohesion and semantic coherence are revealed through the degree of creolization between verbal and non-verbal components. The completeness of the studied text type is expressed by the presence or absence of an “information resource” resulting from the interaction of different semiotic systems.

### Введение

Актуальность исследования обусловлена мировыми тенденциями в развитии современного общества, причём сразу всех его сфер: экономической, политической, социальной и духовной. Язык и текст как его письменный продукт связывают воедино все аспекты человеческой жизнедеятельности, именно текст издавна являлся источником информации. Развитие науки и техники, появление новых средств связи и представления данных, Интернет и многочисленные мессенджеры – всё это поставило под сомнение необходимость

использования гомогенных письменных текстов. Сам текст как традиционный способ фиксации и предоставления информации претерпел большие изменения. Традиционное определение текста как письменного сообщения, состоящего из нескольких предложений, связанных по смыслу и грамматически, давно уже не отвечает современным реалиям развития науки и общества. В рамках относительно молодой отрасли лингвистики – медиалингвистики – основным предметом исследования является креолизованный или поликодовый текст. Находя своё яркое выражение в заголовочном комплексе публицистического стиля, он проявляет ряд категориальных текстовых особенностей, которые ждут пока своего глубокого изучения. Целью статьи выступает выявление особенностей категориальных признаков креолизованных медиатекстов на материале немецкой качественной прессы.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать проявление традиционных текстовых признаков в заголовочном комплексе креолизованного медиатекста;
- определить критерии, влияющие на специфику проявления категориальных признаков креолизованного медиатекста;
- вычленив значение вербальных и визуальных компонентов в отдельности для категории текста в целом.

Для проведения исследования использовались следующие методы:

- во-первых, метод лингвистического наблюдения и описания, который заключается в выделении мультимедийных средств выражения и их последовательном описании с точки зрения их структуры и функционирования;
- во-вторых, при помощи метода типического отбора осуществлялся подбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений: если целью являлся анализ функционирования стилистических тропов в креолизованных медиатекстах журнала “Der Spiegel”, то объектом исследования становились заголовочные комплексы журнала “Der Spiegel”, а предметом исследования – вербальные и визуальные тропы;
- в-третьих, для определения функциональной специфики заголовочного комплекса креолизованного медиатекста использовались в совокупности метод трансформации и контекстуального анализа, которые позволяют говорить о контекстуальной взаимозависимости всех частей заголовочного комплекса креолизованного медиатекста.

Материалом для исследования послужили заголовочные комплексы из немецкого качественного журнала “Der Spiegel” за период с 2020 по 2021 годы, всего 105 выпусков.

Теоретической базой исследования послужили труды в области теории текста (Валгина, 2003, Гальперин, 1981, Дридзе, 1984), заложившие основы общепринятого понимания категории текста, а также точно подметившие размывание границ гомогенности из-за растущей потребности в быстром получении информации путём разных знаковых систем. Особенности нового междисциплинарного понятия «креолизованный медиатекст» отражены в работах Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова (1990), М. Р. Желтухиной (2003; 2016), О. А. Алимурядова (Алимурядов, Горбунова, 2023; Алимурядов, Лату, Раздубев, 2025). Теория семиотики, без которой не может быть проанализирован ни один креолизованный медиатекст, глубоко изложена в исследованиях французского лингвиста и литературоведа Р. Барта (1994). Л. В. Дубовицкая (2011) провела основательное исследование тропов в креолизованных текстах письменной коммуникации. Именно на стыке тропов разных семиотических кодов появляется информационный ресурс, свидетельствующий о завершённости креолизованного медиатекста. Особенности проявления вербальных и невербальных составляющих, применение особых психотехник описаны в работах отечественных лингвистов (Karpovskaya, Shiryaeva, Zheltukhina, 2019; Volskaya, Borbotko, Zheltukhina et al., 2017; Zheltukhina, Kislitsyna, Tameryan et al., 2023).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике преподавания теоретических курсов по языку СМИ, стилистике и общественно-политической лексике немецкого языка.

## Обсуждение и результаты

Лингвистика имеет долгую историю развития и естественно, что определение одной из её основных категорий – текста – стало классическим. Традиционно, когда мы говорим о тексте как способе передачи информации, в сознании возникает, прежде всего, некий вербально оформленный фрагмент, а именно, согласно дефиниции И. Р. Гальперина (1981), письменное сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящее из ряда высказываний, объединённых разными типами лексической, грамматической и логической связи.

Однако, исходя из того, что основная функция текста заключается в передаче информации, было бы не совсем верно говорить только о традиционном для нас вербальном языке, ведь знаковые системы чрезвычайно разнообразны. Следует сказать, что, на наш взгляд, система способов передачи информации развивается по спирали, то есть до изобретения письменности люди пользовались, например, предметами, сигналами, изображениями, что, конечно же, приводило зачастую к недопониманию. С изобретением письменности многие трудности интерпретации информации снялись, но «древние» инструменты не ушли, поскольку не изменилась сама природа человека, он не перестал быть визуалом.

Уже в 80-х годах прошлого века, когда вышел труд И. Р. Гальперина (1981) с классическим для нас определением текста, в обществе стали ярко проявляться тенденции к визуализации и цифровизации, особенно это коснулось печатных средств массовой информации. Медиатексты из полностью вербальных стали постепенно

превращаться в мультимодальные, креолизованные, поскольку это позволяло им выдержать конкуренцию на медиарынке с быстро появляющимися новыми цифровыми возможностями предоставления информации. Если журналисты полностью поддерживали подобную тенденцию, то лингвисты заговорили о двух крайностях её проявления, а именно об икономании и иконофобии (Ленкова, 2013).

В 1990 году российские лингвисты Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов (1990) ввели в научный оборот термин «креолизованный текст» как содержательное единство вербального и визуального.

В 2003 году Н. С. Валгина (2003), исходя из современных социальных тенденций, предлагает в своей работе «Теория текста» несколько другое его определение. Она понимает под текстом объединённую по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связанность и цельность. Таким образом, происходит постепенное принятие того, что текстом может быть не только «буква», но и «изображение». Теперь в широком смысле текст трактуется в лингвистике не как письменное сообщение, состоящее из ряда высказываний, а как последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются смысловая связанность и цельность.

Следует отметить, что вербальная составляющая остаётся самой важной частью текста, поскольку слово – единственное средство, с помощью которого могут интерпретироваться другие знаковые системы. Более того, вербальный язык является лингвистической основой формирования личности, он выступает одним из важнейших средств самоидентификации и конструирования идентичности (Zheltukhina, Kislitsyna, Tameryan et al., 2023).

Французский семиотик Р. Барт (1994) утверждал, что иконические знаки многозначны, и чтобы остановить многовариантность интерпретации, необходимо снабдить их подписями.

Нечто подобное мы видим в заголовочных комплексах креолизованных медиатекстов, которые, как правило, состоят из изображения, заголовка, подзаголовка и лида (вводной части непосредственно статьи), то есть вербальной и визуальной составляющих. Восприятие креолизованного или поликодового текста – сложный процесс, который можно подразделить на несколько этапов. Переходы между этапами рецепции семиотически осложнённых текстов определяются тем, как связаны между собой их вербальная и невербальная составляющие (Алимурадов, Лату, Раздубев, 2025).

Отечественные лингвисты считают, что визуальные компоненты поликодовых текстов эффективнее транслируют заложенный в них содержательный посыл, чем компоненты вербальные, являясь в этом смысле мощной семантически нагруженной фигурой относительно вербального компонента (Алимурадов, Горбунова, 2023).

Однако при оформлении вербальной части материала авторы, как правило, всё чаще обращаются к экспрессивно окрашенной лексике, что объясняется спецификой её воздействия на представителей целевой аудитории.

М. Р. Желтухина (2003; 2016) отмечает, что для медиакultur разных стран присущи общие черты: современный медиадискурс русской, немецкой и английской лингвокультур представляет синтез разговорного и абстрактного языка. Это выражается в простом синтаксическом построении фраз, резкости оценок, использовании идиоматических выражений, стилистического приёма персонификации; широком употреблении абстрактных слов, неопределённо-личного подлежащего, номинативности стиля.

Воздействующая функция креолизованного медиатекста, преимущественно ее манипулятивная разновидность, достигается вербальными и невербальными средствами выразительности, имеет под собой продуманную психологическую основу.

Так, отечественные лингвисты упоминают об эффективных суггестивных психотехниках в средствах массовой информации, и в политическом медийном дискурсе в частности (Volskaya, Borbotko, Zheltukhina et al., 2017). СМИ намеренно обращаются к подсознательным мотивам для воздействия на целевую аудиторию, например, используются переживания детского возраста и функции личности, возвращение к детским моделям поведения политических деятелей.

Исследователи пишут о том, что конкретность и образность ключевых слов повышают эффект внушения, способствуют повышению силы внушаемости, а фоносемантика воздействует на эмоции и подсознательные образы. Идеология СМИ целенаправленно исключает одни социальные группы из активной жизни, одновременно манипулируя другими (Zheltukhina, Kislitsyna, Tameryan et al., 2023).

С тем, что креолизованный текст является в полной мере текстом, мы определились. Теперь попытаемся разобраться, можно ли говорить о заголовочном комплексе медиатекста как о самостоятельном тексте, то есть, не принимая во внимание непосредственно вербальный текст самой статьи. По мнению некоторых отечественных исследователей, в основном тексте, представляющем информацию, реализуется аналитический деловой медиадискурс, рациональная и имплицитная оценка. Но зато наиболее часто метафоричный, экспрессивно окрашенный заголовочный комплекс компенсирует «объективность» основного текста, претендующего на моделирование достоверной ситуации (Karpovskaya, Shiryaeva, Zheltukhina, 2019).

Далее обратимся непосредственно к признакам текста, каковыми являются членимость, смысловая цельность, связанность, завершённость и стилевое единство.

- Согласно признаку членимости, или делимитизации, по И. Р. Гальперину (1981), текст должен состоять более чем из одного предложения. Отечественный исследователь полагал, что членимость можно разделить на два вида, а именно на синтактико-смысловую и композиционно-смысловую. Первый вид ориентирован на оптимальную организацию информации, а второй реализуется в формах речи.

Как правило заголовочный комплекс креолизованного медиатекста состоит более, чем из одного предложения, то есть этот признак текста выполняется. Однако бывает и так, что автор опускает ту или иную часть заголовочного комплекса, стабильным остаётся только наличие заголовка, который может быть оформлен не только одним предложением, но и одним словом.

- Связность в классическом понимании текста предполагает, что каждое последующее предложение строится на базе предыдущего. Для креолизованного же медиатекста связность – это степень креолизованности, то есть смысловой, содержательной связи двух компонентов, вербального и невербального.

- Смысловая цельность текста означает, что всё высказывание оформлено на одну определённую тему. Т. М. Дридзе (1984) полагала, что текст является не просто сложным знаком, а целостной единицей общения. Мнение Т. М. Дридзе в этом случае нам особенно ценно, потому как смысловая цельность выражается в том, что все части креолизованного текста когерентны по отношению друг к другу.

- Показателем завершённости текста является возможность подобрать к нему единый заголовок. Этот признак текста, безусловно, выполняется в заголовочном комплексе креолизованного медиатекста. Более того, заголовок обязательно присутствует в каждом из них и не нуждается в подборе, факультативными могут быть другие части, такие как подзаголовок, подпись под изображением, лид.

Мы полагаем, что завершённости креолизованного медиатекста в заголовочном комплексе выражается в наличии или отсутствии информационного ресурса, который возникает в результате взаимовлияния разных семиотических систем, «работающих» на один общий смысл. Завершённости креолизованного медиатекста, на наш взгляд, заключается в образовании над-тропа (Ленкова, 2022).

- Любому тексту присуще единое стилистическое оформление. В классическом понимании категории текста речь идёт о том, что всё выдержано в одном из стилей, например, разговорном, художественном, научном или публицистическом. Поскольку мы имеем дело с прессой, то стиль для нас заранее определён – публицистика. В нашем случае более актуальным является единое стилистическое оформление вербальных и невербальных компонентов. Как известно, чтобы сделать материал привлекательным для целевой аудитории, журналисты часто прибегают к лексическим средствам выразительности, к стилистическим тропам и фигурам речи. Особенностью заголовочного комплекса креолизованного медиатекста является то, что всегда есть возможность использования не только вербальных, но и невербальных средств выразительности: здесь речь идёт о визуальных лексических, фонетических и грамматических стилистических приёмах (Дубовицкая, 2011).

Следует подчеркнуть, что не всегда, например, вербальная метафора поддерживается визуальной, это может быть совершенно другой троп, но главное то, что всё направлено на реализацию одного фрейма путём создания единого над-тропа как информационного ресурса процесса креолизации.

Приведём пример.

На титульной статье журнала “Der Spiegel” № 16 от 11.04.2020 расположены два изображения. Первое занимает почти всё пространство листа – молящиеся руки в медицинских перчатках. Рядом стоит заголовок статьи, который гласит “*Glaube, Liebe, Tapferkeit.*” / «*Вера, любовь, мужество*». Статья имеет подзаголовок “*Die Psychologie der Angst und die Kunst, Krisen zu meistern.*” / «*Психология страха и искусство справиться с кризисом*».

Под основным изображением слева размещено маленькое изображение, напоминающее американский государственный флаг, но вместо звёздочек там расположены вирусы. Это изображение снабжено подписью “*Die infizierten Staaten von Amerika – Wie Trump sein Land in den Corona-Kollaps treibt.*” / «*Инфицированные штаты Америки. – Как Трамп подталкивает свою страну к коронному коллапсу*».

Итак, если говорить о членимости текста в смысле наличия более одного предложения, то данный заголовочный комплекс в полной мере отвечает этому критерию. Текст в классическом понимании завершён, так как имеет заголовок. Также можно говорить о связности, поскольку формально на основном изображении мы видим медицинские перчатки, внизу на флаге – вирусы, а в вербальной части говорится о болезни и способе её преодоления. Иными словами, обе части текста, вербальная и визуальная, призваны транслировать читателю одну и ту же информацию.

К особенностям креолизованного медиатекста заголовочного комплекса как особого типа текста относятся обилие ассоциаций, намёков, отсылок. Всё то, что не может быть вербализовано по тем или иным причинам, может быть визуализировано в тексте.

Во-первых, руки в медицинских перчатках – это визуальная реминисценция, то есть отсылка к произведению мировой художественной культуры, а именно к произведению великого немецкого художника эпохи Возрождения Альбрехту Дюреру «Руки молящегося». Картина написана в Средневековье, когда Европа страдала от эпидемий чумы, сейчас в статье идёт речь о другой эпидемии, но для человека ничего не поменялось – он так же молится, так же верит, любит. Именно это и подтверждается вербальным заголовком.

Во-вторых, вирусы вместо звёзд на американском флаге – визуальная метафора, подтверждаемая вербальной подписью «*инфицированные штаты*». Вероятно, что руки сложены в молитве именно за Америку, в которой свирепствует CORONA-19.

В-третьих, анализируя заголовок, согласимся с мнением М. Р. Желтухиной (2016) о специфике современного медиадискурса, а именно употреблении простых синтаксических фраз, номинативном стиле. Данный заголовок как раз-таки оформлен простыми номинативными предложениями. С одной стороны, можно подумать, что автор материала несколько упрощает содержание и привлекает тем самым внимание большего количества читателей. Но, с другой стороны, можно сделать предположение о том, что журналист рассчитывает на целевую аудиторию с глубокими фоновыми знаниями и намеренно прибегает к использованию в названии трёх абстрактных существительных, ведь такие названия были типичны для триптихов великого А. Дюрера.

Проанализированный заголовочный комплекс креолизованного медиатекста проявил признаки как традиционного вербального текста, так и особенности креолизованного текста, которые не могут не наложить на него разные семиотические коды.

## Заключение

Проведённое исследование позволило выявить особенности категориальных признаков креолизованных медиатекстов и сделать следующие выводы.

Во-первых, текст в широком лингвистическом смысле – это объединённая общим смыслом последовательность разных знаковых единиц. Креолизованный медиатекст заголовочного комплекса проявляет все общепризнанные признаки классического вербального текста. Возможно, что в будущем, в связи с быстро развивающимися технологиями и потребностями общества в информационных ресурсах, дефиниция этого понятия будет снова подвергнута коррекции и пересмотру.

Во-вторых, выяснилось, что признаки текста в заголовочном комплексе креолизованного медиатекста находятся под влиянием его негомогенной природы, проявляя ряд особенностей. Так, например, если для классического текста завершенность означает возможность подобрать для него заголовок, то для креолизованного медиатекста завершенность – это появление информационного ресурса на стыке вербального и невербального.

В-третьих, разные полисемиотические составляющие могут «специализироваться» на своих отдельных задачах. Например, вербальные подписи снимают многозначность интерпретации, а изобразительные компоненты могут брать на себя задачу эвфемизмов, то есть выражения той информации, которая не может быть вербализована по социальным или политическим причинам, а могут скрывать в себе манипулятивную функцию.

Перспективным представляется дальнейшее исследование категориальных признаков креолизованных текстов других стилей речи, например, художественного, научного.

## Материалы исследования | Research materials

1. Der Spiegel. <https://d2z0118gz4da3d.cloudfront.net/Spiegel/16.jpg>
2. Дюрер А. Картина «Руки молящегося». [https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Betende\\_Hände\\_\(Dürer\)](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Betende_Hände_(Dürer))

## Источники | References

1. Алимуратов О. А., Горбунова М. А. Функциональный потенциал поликодового текста в городском пространстве: лингвосомиотический аспект // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 10. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-10-142-165>
2. Алимуратов О. А., Лату М. Н., Раздубев А. В. Поликодовый текст как пространство манифестации конфликтности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2025. Т. 24. № 2. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.9>
3. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1994.
4. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
6. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М.: Издательство «Наука»; Академия наук СССР, Институт социологических исследований, 1984.
7. Дубовицкая Л. В. Использование тропов в креолизованных текстах письменной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2011. № 2.
8. Желтухина М. Р. Современный медиадискурс и медиакультура воздействия // Верхневолжский филологический вестник. 2016. № 4.
9. Желтухина М. Р. Специфика влияния вербалики и невербалики масс-медиаальной коммуникации на избирательный процесс // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: человек и его дискурс: сборник научных трудов / под ред. Ю. А. Сорокина, М. Р. Желтухиной. М.: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский центр “Азбуковник”», 2003.
10. Ленкова Т. А. Место фрейма в заголовочном комплексе креолизованного медиатекста (на материале журнала “Der Spiegel”) // Litera. 2022. № 8. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2022.8.38471>
11. Ленкова Т. А. О некоторых тенденциях в изменении соотношения вербального и невербального компонентов в современной публицистике (на материале прессы Германии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7-1 (25).
12. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / отв. ред. П. Г. Котов. М.: Наука, 1990.
13. Karpovskaya N. V., Shiryaeva O. V., Zheltukhina M. R. Stylistic means of headline creating in the information-analytical media text: pragmasemantic aspect of metaphor // XLinguae. 2019. Vol. 12. № 4. <https://doi.org/10.18355/XL.2019.12.04.15>
14. Volskaya N. N., Borbotko L. A., Zheltukhina M. R., Kupriyanova M. E., Ilina A. Y. Effective suggestive psychotechniques in the political media discourse // XLinguae. 2017. Vol. 10. № 4. <https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.04.08>
15. Zheltukhina M. R., Kislitsyna N. N., Tameryan T. Yu., Baranova K. M., Chupryna O. G., Sergeeva O. V. Identity construction and self-identification of the protagonist in the film media discourse: Multi-modal linguo-semiotic approach // Online Journal of Communication and Media Technologies. 2023. Vol. 13. № 3. <https://doi.org/10.30935/ojcm/13096>

### Информация об авторах | Author information



**Ленкова Татьяна Александровна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина



**Tatyana Aleksandrovna Lenkova<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Ryazan State University named after S. A. Yesenin

<sup>1</sup> [talenk@yandex.ru](mailto:talenk@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.12.2025; опубликовано online (published online): 21.01.2026.

**Ключевые слова (keywords):** креолизованный медиатекст; заголовочный комплекс; категориальные признаки текста; информационный ресурс; вербально-визуальный над-троп; creolized media text; headline complex; categorical attributes of text; information resource; verbal-visual super-trope.